

香川日独協会会報

Japanisch-Deutsche Gesellschaft

KAGAWA



第24号

Mai 2019

目次

会報発刊を記念して

ご挨拶	香川日独協会会長	多田野 榮	2
祝 辞	香川県知事	浜田 恵造	3
祝 辞	高松市長	大西 秀人	4
祝 辞	ボン独日協会会長	ザビーネ・ガンター・リヒター	5

会員投稿

1	2018年ドイツ旅行	副会長 大坂 靖彦、理事 仁信 由美子	6
2	ドイツワインの夕べ	副会長 大坂 靖彦	7
3	ドイツの家庭を訪ねて	副会長 住谷 幸伸	8
4	二度目のベルリン	副会長 田村 慶三	11
5	事実について	坂出市会員 綾井 泰徳	13
6	絆〜2019〜	丸亀市会員 藤井 紀子	14
7	野田浩資先生とフリカデレ	多度津町会員 村井 伸之	16

事業報告

1	日独ユースネットワーク全国総会	香川日独協会若者の会	17
2	ビアフェスト	香川日独協会事務局	18
3	かがわ国際フェスティバル2018	香川日独協会若者の会	19
4	オクトーバーフェスト	香川日独協会事務局	20
5	Fastnachtを祝う会	香川日独協会若者の会	21
6	ドイツからのお客様を迎えて	香川日独協会事務局	22

総会資料

1	総会・懇親会日程	23
2	2018年度 事業報告	24
3	2018年度 決算書	25
4	2019年度 事業計画	26
5	2019年度 予算書	27
6	香川日独協会会則	28



ご 挨 拶

香川日独協会 会長 多田野 榮

香川日独協会会報誌第 24 号発刊にあたり皆様にご挨拶申し上げます。

昨年度も総会、理事会、ビアフェスト、オクトーバーフェスト、若者の会企画のファスナハトの開催、その他ドイツ関係の催し物への後援など、活発に活動できましたことはひとえに会員の皆様のご支援、ご協力の賜物と深く感謝いたします。

また、ボン日独協会からはザビーネ・ガンター・リヒター会長とマルコ・インヴェルニッツィ氏の 2 度の訪問がありました。現在、ボン日独協会と香川日独協会は、高松市とボン市の都市交流、大学交流等の橋渡しの役目を果たすべく努力しているところであります。今後の私たちの働きでさらなるドイツとの交流が深まることと確信しております。

来年はベートーベン生誕 250 周年にあたり、ボン市においては様々な記念行事が行われると聞いております。香川日独協会の皆様とボン日独協会の皆様とご一緒に 250 周年をお祝いできればこの上ない喜びと存じます。

今後の香川日独協会の発展と会員の皆様のご多幸を祈念しご挨拶とさせていただきます。

Anlässlich der Herausgabe von der 24. Ausgabe habe ich die Ehre und Freude, Sie alle begrüßen zu dürfen.

Auch dieses Jahr haben wir die geplanten Veranstaltungen wie z.B. Generalversammlung, Vorstandssitzungen, Bierfest, Oktoberfest, Fastnacht (organisiert von den jüngeren Mitgliedern) usw., und unsere Unterstützungen für Deutschland-bezogene Initiativen mit großem Erfolg durchführen können. Ohne diese Unterstützung und das Verständnis der Mitglieder wäre dieser Erfolg gar nicht möglich gewesen, und ich bedanke mich hiermit deswegen ganz herzlich für Ihre großen Beiträge.

Ich darf auch nicht vergessen zu erwähnen, dass wir im November und April zwei Anstandsbesuche aus Bonn empfangen haben, von Frau Sabine Ganter-Richter (Deutsch-Japanische Gesellschaft Bonn e.V.) und Herrn Marco Invernizzi (LYO International). Die Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kagawa strebt zusammen mit der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Bonn danach, die Partnerschaft zwischen den Städten Bonn und Takamatsu zu verstärken und die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Universitäten zu festigen.

Ich bin fest davon überzeugt, dass wir zur Vertiefung der deutsch-japanischen Beziehungen weiter beitragen werden.

Nächstes Jahr wird Ludwig van Beethoven 250 Jahre alt, und deswegen sind viele verschiedenen Veranstaltungen von der Stadt Bonn geplant, habe ich gehört. Es wäre uns eine besondere Freude, wenn wir dieses 250. Jahresfest zusammen feiern könnten.

Ich wünsche der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kagawa und ihren Mitgliedern alles Gute und viel Glück.



メッセージ

香川県知事 浜田 恵造

香川日独協会の皆様方には、日頃から、香川県の国際交流の推進に一方ならぬお力添えをいただいております、厚くお礼を申し上げます。

貴協会は、1991年の設立以来、講演会や音楽会をはじめ様々なイベントを実施されるなど、香川県における日独交流の中心として活動を続けられており、深く敬意を表します。

特に昨年度は、恒例となっている夏のビアフェストや秋のオクトーバーフェストを通じてドイツ文化を紹介していただくのみならず、ザビーネ・ガンター＝リヒター会長に度々ご来県いただくなど、ボン日独協会と活発に交流を図られました。こうした活動を通して、今後ますます両国の絆が深まっていくものと確信しています。

また、今年は、瀬戸内海の12の島々などを舞台に、現代アートの祭典「瀬戸内国際芸術祭2019」を開催していますが、ドイツ人作家のグレゴール・シュナイダー氏の作品が、男木島で展示されることになりました。7月に始まる夏会期から鑑賞できますので、ぜひ、会場に足をお運びください。

ところで、本県では、依然として交通事故が多発しています。引き続き皆様方には、交通ルールの厳守と交通マナーの確実な実践に努めていただきますようお願いいたします。

結びに、貴協会のますますのご発展と、多田野会長様をはじめ会員の皆様方のご健勝、ご活躍をお祈り申し上げます。

I would like to express my deep gratitude to all members of the Japan-German Society Kagawa for your great contribution to the promotion of international exchange in Kagawa Prefecture.

I have deep respect for the Japan-German Society Kagawa, which has continued to organize a variety of events since it was first established in 1991, such as lectures and musical performances that focus on cultural exchange between Germany and Japan.

In particular, last year the society showcased German culture with its annual Beer Fest in the summer, and October Fest in the fall. In addition, it engaged in active exchange with the German-Japan Society Bonn, and welcomed President Sabine Ganter-Richter to Kagawa Prefecture on many occasions. Through these activities, I am certain that the relationship between our two countries will grow ever stronger.

Furthermore, this year we will be holding the Setouchi Triennale 2019, an international contemporary art festival that takes place on the 12 islands of the Seto Inland Sea. The work of German artist, Gregor Schneider, will be exhibited on Ogijima Island during the summer session of the festival beginning in July, and I sincerely hope that you have the opportunity attend.

I do need to mention that in Kagawa Prefecture we continue to have a high occurrence of fatal car accidents. As such, I encourage everyone to follow the rules of the road and show consideration to others while driving.

In conclusion, I wish for the continued success of the Japan-German Society Kagawa, and for the health and prosperity of President Tadano and all his colleagues.



メッセージ

高松市長 大西 秀人

香川日独協会におかれましては1991年の創立以来、ドイツにちなんだ行事の開催や、姉妹提携をされておりますボン日独協会との交流などを通じて、日本とドイツの民間交流の架け橋として、友好親善に多大な御貢献をいただいておりますこと、深く敬意と感謝の意を表します。

私自身も昨年7月にボン市を訪問し、スリドハラン市長との会談のほか、ベートーベン・ハウスやスマートシティの拠点となるIT企業などを視察いたしました。スリドハラン市長との会談では、音楽分野や大学間の交流など、様々な分野での交流の可能性があることを相互に確認したところでございます。

世界に開かれた都市を目指す本市にとりましては、海外の都市との積極的な交流は、本市のブランドイメージの向上とともに、地域の活性化や市民の国際感覚の醸成を図る上でも、大変重要であるものと存じております。

会員の皆様方におかれましては、日独の友好関係の更なる発展に今後とも御尽力を賜るとともに、本市の国際交流の推進にも一層のお力添えを賜りますようお願い申し上げます。

終わりにになりましたが、香川日独協会の御発展と会員皆様方の御健勝・御活躍を心から祈念申し上げまして、私の御挨拶とさせていただきます。

I would like to express my deepest gratitude and respect for the great contributions the Japan-Germany Society Kagawa (der Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kagawa) has made through various events relating Germany and international cultural exchange with its sister society, the Germany-Japan Society Bonn (der Deutsch-Japanische Gesellschaft Bonn) to promote friendship as a linking bridge between the citizens of Japan and Germany since its foundation in 1991.

I had a chance to visit Bonn in July last year and have a talk with Mayor Sridharan. At that time, I paid a visit to Beethoven-Haus and IT corporations, which play a role as the base for smart city. Through the talk with Mayor Sridharan, we have come to confirm the possibilities of our future cultural exchanges in such areas as music and inter-college program.

Our city, Takamatsu, having aimed to become open to the world, has recognized the importance of promoting proactive exchanges among foreign cities. We believe such activities will not only improve a brand image of our city, but also contribute to vitalizing local communities, inspiring citizens to acquire international way of thinking and facilitating mutual understandings.

I will appreciate your continued support for the closer ties and friendship between Japan and Germany, and also your cooperation in promoting our intercultural activities.

In closing, I would like to extend my sincere wishes for further prosperity of the Japan-Germany Society Kagawa, as well as continued success and the good health of all its members.



メッセージ

全国日独協会連合会会長 古森 重隆

伝統ある香川日独協会の会報誌第 24 号の発行、誠におめでとうございます。

今年 4 月新潟市にて、全国日独協会連合会は年次総会を開催いたしました。併催して新潟港開港 150 周年を祝し、ドイツ領事館跡地での記念碑建立の式典を盛大に行いました。これを契機に新潟県民・市民レベルでの日独交流が復活することを期待しています。

貴協会は既に協会設立 29 年を迎え、毎年、夏のビアフェスト、オクトーバーフェスト、ファストナハトを祝う会の開催、さらに若者の会による香川国際フェストへの参加など、市民レベルでの数多くの取り組みを活発に展開しておられます。また、昨年 7 月には香川日独協会の「若者の会」と連合会の若者の組織である「日独ユースネットワーク」が共催して、トークセッションやエクスカーション、懇親会などを実施、その成果として、若者会員の交流の場をさらに大きく広げることが出来たとお聞きしております。

このように、会長はじめ役員・会員の皆様方のご努力により、協会の活動の幅を大きく広げ、地域における日独交流の中心として活動されていることに、深く敬意を表します。

最後になりましたが、香川日独協会のご発展、そして会員皆様のご健勝とご活躍を祈念し、会報誌第 24 号発行のお祝いの言葉とさせていただきます。

Herzlichen Glückwunsch zur nunmehr 24. Ausgabe des Mitgliedermagazins.

Diesen April haben wir unsere Verbandstagung in Nigata und gleichzeitig eine Feier anlässlich des 150. Jubiläums der Hafeneröffnung Nigatas abgehalten. Um dieses Ereignis in Erinnerung zu erhalten wurde hierzu ein Obelisk errichtet. Die Enthüllung des Gedenksteines, auf dem Grund des alten deutsche Konsulats, wurde am 20. April durchgeführt. Wir hoffen das hierdurch die Beziehungen zwischen Deutschland und Nigata wieder aufblühen.

Auch fand dieses Jahr das 29. Jubiläum der JDG Kagawa statt. Wie zuvor werden auch 2019 in Kagawa das Sommerfest, ein Oktoberfest und eine Feier zur Fastnacht organisiert, ebenfalls wird sich der Jugendkreis am internationalen Festival beteiligen. Durch die Teilnahme an internationalen Aktivitäten, welche akribisch ausgebaut werden, sowie die Zusammenarbeit mit anderen Organisationen bzw. die Durchführung eigener Projekte, wächst der Interessentenkreis.

Letztes Jahr hat die JDG Kagawa in Kooperation mit Angehörigen des Jugendnetzwerks mehrere Veranstaltungen wie z.B. „talk sessions“, „get togethers“ oder auch Exkursionen durchgeführt. Ich hörte das die Kommunikation und Vernetzung durch den gemeinsamen Austausch zwischen den Organisationen und Interessenten stark gestiegen ist.

Für die Bemühungen des Präsidenten der Gesellschaft Kagawa und seiner Vorstandsmitglieder für die Förderung des Austausches möchte ich meinen tiefsten Dank ausdrücken.

Zum Ende möchte ich erneut meine Gratulation zur 24. Ausgabe des Mitgliedermagazins aussprechen sowie allen Mitgliedern der JDG Kagawa Gesundheit und der Gesellschaft eine gute Entwicklung wünschen. Ich hoffe das die aktive Teilnahme an ihren Veranstaltungen auch in Zukunft anhält oder sogar ausgebaut werden kann.

Präsident des Verbandes Japanisch-Deutscher Gesellschaften, Shigetaka Komori



Liebe Mitglieder der JDG Kagawa

ボン独日協会会長 ザビーネ・ガンター・リヒター
Sabine Ganter-Richter

Liebe Mitglieder der JDG Kagawa, erst vor wenigen Wochen war ich zu einem kurzen Besuch in Takamatsu und durfte schon den Beginn der Kirschblüte bewundern. Inzwischen sprießen an den Sakura-Bäumen schon frische grüne Blätter – und auch die Freundschaft zwischen der JDG Kagawa und der DJG Bonn startet mit neuen Aktivitäten in den Frühling!

Dank Herrn Tadanos großartiger Unterstützung konnten wir Anfang April in Gesprächen mit dem Gouverneur der Präfektur Kagawa, Herrn Hamada, dem Bürgermeister der Stadt Takamatsu, Herrn Onishi, und dem Präsidenten der Universität Kagawa, Prof. Dr. Kakehi, mögliche Themen für den Ausbau unserer Partnerschaft vertiefen. Das Thema Digitalisierung – nicht nur in der Industrie, sondern auch ihre Auswirkungen in die Gesellschaft – stellte einen Schwerpunkt dar. Aber auch Kunst und Kultur standen im Mittelpunkt der Gespräche. Wir hoffen, dass sich noch zur Setouchi Triennale 2019 ein offizieller Besuch aus Bonn arrangieren lässt. Im nächsten Jahr, 2020, feiern wir den 250. Geburtstag Ludwig van Beethovens in seiner Geburtsstadt Bonn, auch mit Künstlern und Gästen aus Japan.

Doch bevor wir so weit vorausschauen, freuen wir uns auf ein baldiges Wiedersehen in Bonn: Am 31. Mai und am 1. Juni ist die DJG Bonn Gastgeberin für die Jahrestagung des Verbandes der Deutsch-Japanischen Gesellschaften (VDJG). Mit dem VDJG und zwei weiteren Mitgliedsgesellschaften, der Deutschen Gesellschaft der JSPS-Stipendiaten e.V. und Animexx e.V. haben wir ein vielfältiges Programm organisiert. Wir freuen uns sehr, die JDG Kagawa mit einer Delegation unter Leitung ihres Präsidenten, Herrn Tadano, zu dieser Jahrestagung in Bonn begrüßen zu dürfen!

Im Dezember 2018 wurde Herr Tadano für seine Verdienste um den Wirtschafts- und Kulturaustausch zwischen unseren Ländern mit dem Bundesverdienstkreuz am Bande gewürdigt. Mit tiefem Respekt und großer Herzlichkeit gratulieren wir Herrn Tadano zu dieser Auszeichnung und freuen uns, mit ihm einen guten Freund an unserer Seite zu wissen!

Mit herzlichen Grüßen aus Bonn,

S. Ganter-Richter

つい数週間前に香川県を訪問させていただきました際には、短い滞在ではございましたが、咲き始めた桜の花に感動いたしました。きっと今頃は新緑が美しいことでしょう。香川日独協会とボン独日協会との新しい活動も同じように、春を迎え、活発になっています。

4月初めには、多田野会長の多大なご尽力により、浜田香川県知事、大西高松市長並びに寛香川大学学長との間で高松市とボン市の交流を更に深めるため、その交流テーマについてお話する機会を作っていただきました。その中で重要なテーマはデジタル化でしたが、芸術・文化も、やはり中心テーマであり、今開催されています「瀬戸内国際芸術祭」に、ボン市から公式訪問があることを願っております。

来年 2020 年はベートーベン生誕 250 年祭が生誕地であるボン市で多くの芸術家や日本からの来賓等を招いて執り行われます。

そしてボン独日協会がホスト役を務めます独日協会連合会 (VDJG) 年次総会が5月31日と6月1日に開催されますので皆様と再会できますことを喜んでおります。

この総会では独日協会連合会と、2つの協会会員であるドイツ語圏日本学術振興会研究者同窓会 (JSPS-Club) 及び登録協会アニメックス (Animexx) による多種多様なプログラムを準備しております。ここで多田野会長を始めとする香川日独協会の皆様にご挨拶させていただきますことを大いなる喜びと感じております。

多田野会長には、日本とドイツの両国間の経済、文化交流に対するその功績に対し、昨年12月にドイツ連邦功労者十字勲章が授与されました。多田野会長は私共の良き友人であり、この受賞を我が事の様に喜んでおります。

最後になりますが、この多田野氏の受章に対し、深い尊敬と心からのお祝いを申し上げますとともに、皆様方のご活躍を祈念し、私の挨拶とさせていただきます。

2018年ドイツ旅行(5月5日～15日)

副会長 大坂 靖彦
理事 仁信 由美子

深夜便で羽田を発ち、フランクフルト空港には5月5日の早朝5時過ぎに到着。先に日本を出発していたメンバーと空港内で合流し、列車にてニアシュタインのワイナリーに向かいました。毎年、このワイナリーでは数千本のワインを買い付けていますが、ここの家族との再会がドイツに行く何よりの楽しみとなっています。この日は12時半頃から花電車でブドウ畑を巡り、途中の丘の上でランチを楽しみました。花電車では同乗していたフランクフルト近郊からワインを買いに来たグループとおいしいワインを飲みながら大いに盛り上がりました。あくる日はワイナリーの家族が近くの古城や教会等を案内してくれ、夜はワインの女王を招いての夕食会に参加。旬のホワイトアスパラガスを思う存分堪能しました。



5月7日はブランデンシュタイン城主の昼食会に招待され(右写真)、昼食後は城内のシーボルト博物館を見学させていただきました。城主のブランデンシュタイン＝ツェッペリン氏は江戸

時代オランダ商館医として来日した医師シーボルトと飛行船を開発したツェッペリン伯爵の子孫にあたる方です。夕方ケルンに移動し、前年の全ドイツ日本語スピーチコンテスト優勝者と和食のレストランで再会。あくる8日はケルン在住の昔の友人たちと昼食をとった後、ベルリンへ移動。



5月9日の夕食は在ドイツ日本大使館において大使招待の夕食会。10日は大使館にてドリームシッププログラム出航式を実施し(左写真)、ベルリン近郊の子供達約30名とその保護者の方がたの参加がありました。この日の夜から12日までライブツィヒで開催された全ドイツ独日協会連合会年次総会にも出席。この総会においてシュタンツェル元ドイツ大使が次期会長に選出されました。13日は日本大使館で日本語スピーチコンテストを共催しました(右写真)。優勝したラウラ・ミュラスさんが2月半ばから3月にかけて優勝の副賞として獲得した日本旅行で来日したので、3月5日に香川高松、19日に東京有明の大坂宅において歓迎会を開催いたしました。

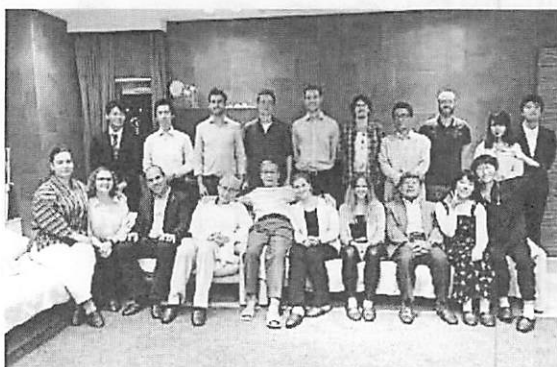


ドイツワインのタベ (東京 有明)

副会長 大坂 靖彦

5月25日 全国日独協会連合会設立30周年日独交流国際会議（金沢）に参加のため来日していた独日協会一行のうち30人の訪問を受けました。この方々には5月10日から12日までライプツィヒで開催された全ドイツ独日協会連合会年次総会に出席した折り、大変お世話になりました。残念ながら日程の都合で香川への訪問はかなわず、東京で関係者を招いて歓迎会を開催しました。

10月7日 NRW州独日文化交流育英会の役員3名と奨学生6名を迎えて歓迎会を開催しました（右写真）。奨学生たちは日本研修旅行と日本企業での職場体験をすることになっており、新しい経験への期待と緊張感が感じられました。



10月11日 世界で活躍中のピアニスト、モナ・飛鳥・オット氏を招いてピアノ演奏会と交流会を東京で開催。素晴らしいピアノ演奏と楽しい交流に参加された皆さんは大満足のようでした。

3月5日（香川）・19日（東京） 2018年5月に在ベルリン日本大使館で行われた全ドイツ日本語スピーチコンテストの優勝者ラウラ・ミュラスさんを迎えて歓迎会を香川と東京で開催いたしました（左下写真は東京）。コンテストで優勝したスピーチを流暢な日本語で披露してくださいました。なお、3月5日の香川高松での歓迎会には、ちょうど高松に来ていた俳優の原田大二郎さんの途中参加というサプライズもありました（右下写真）。



ドイツの家庭を訪ねて

副会長 住谷 幸伸

2018 年 7月15日から 24日までドイツを訪問しました。今回の旅の特徴はドイツ滞在中すべてホームステイをさせていただいたことです。



まず、ニュルンベルクでは Conrad さん（ニックネーム Conni さん）の家に泊めていただきました。Conni さんは第 38 回日独スポーツ少年団同時交流事業の際、ニュルンベルクの受け入れ担当としてお世話になった方です。（私は日本派遣団団長として参加しました。）Conni さんのアパートはヒトラーが集会を開いた有名な広場のそばにあります。お住まいは広く、とてもきれいなお家でした。

到着した日にタダノさんのドイツ工場を見学しました。以前から多田野会長から招待を受けていましたが、今回訪問ができて大変うれしく思いました。訪問先では澤田社長をはじめ重役の皆さんにお迎えをいただき、事業説明と施設見学をさせていただきました。この工場では約 800人が働き、ヨーロッパ各地から部品の調達をしているそうです。ドイツの法律に基づいて運営されているので、日本での生産と比べてメリットとデメリットがあるそうですが、生産した製品は日本にも輸出されています。



翌日はボンに移動しました。ニュルンベルクまでお迎えに来ていただいた、ボン独日協会のザビーネ会長と共に、会長のビジネスパートナーであるマルコさんの運転でアウトバーンを 4 時間余り走行してボンに着きました。ボンではデジタルハブという起業支援をしている会社を訪問し、情報通信の新事業取り組みについてレクチャーを受けました。2 年前から始まった事業ですが、すでに成果は上がっていて、いくつかの企業が順調に成長をしているそうです。到着した日にこの施設近くで昼食を取りましたが、ビッグなピザには閉口しました。（これが一人前!!）



ザビーネ会長とは 2 年前の訪問でお知り合いになり、高松でも何回かお会いをしていました。今回の訪問に際しては会長宅にホームステイさせていただくことになり、3 泊お世話になりました。毎夜 12 時までご主人を交えて会話が弾み、ホームステイさせていただいてよかったと喜んでいるところです。

また、ザビーネ会長のお宅から 2 キロほどの所にある広い公園を視察しました。この公園はドイツのガーデン祭りにあわせて整備されたもので、日本庭園もその中に整備されています。ドイツはどこに行っても森や公園があり、生活環境を重視した国民性がうかがえます。

7月19日には香川日独協会副会長として、多田野会長、ザビーネ会長と共にボン市のスリドハラン市長を表敬訪問し、私は2020東京オリンピックパラリンピックのネクタイを市長にプレゼントさせていただきました。市長からは「これから交流のスタートです。お互いに努力していきましょう」との言葉をいただき、これから未来に向けて交流が大きく膨らむ予感がしています。

その後、多田野会長は一足先に日本に帰国されましたが、私はドイツの友人を訪ねるためラインラントプファルツ州のエレンバークという村に向かいました。ここには 1986 年にドイツスポーツユース指導者研修において高松で初めてお会いして以来 32



年間の長きにわたり友情を深めてきたヘルムート・ランゲ氏がお住まいです。ヘルムートさんは度々香川県を訪問しており、多くの友人を日本全国に持っている親日家です。彼の家には手づくりの日本庭園や盆栽があります。

2 泊の滞在中には 2 年前に独日協会総会が行われたトリアーを再訪問し、トリアー独日協会のアウトバート・ヨハン会長と再会し、バーベキューの昼食をごちそうになりました。



エレンバークを離れ、フランクフルトに戻り、最後のホストファミリーである高橋範子さんのお家を訪問しました。高橋さんは東京都のご出身で、ドイツスポーツユースのオフィサーとして長年勤務されました。在任中は日本スポーツ少年団との交流活動にドイツ側担当者として尽力されました。





今年で 45 回を迎える日独スポーツ少年団同時交流を支え、同時交流の母と呼ばれています。日独の青少年が相互訪問をし、スポーツを通じた日独交流が 45 年間にわたり続いています。

今年も 125 名のデレゲーションで派遣と受入が行われます。高橋さんとは青少年スポーツのあり方について対話がはずみました。夜は隣人のご招待があり、楽し

い時間を過ごし、新しい交流の輪を広げることができました。

今回の訪独は 1 週間余りの短いものでしたが、オールホームステイで過ごした旅となりました。スポーツ少年団では指導者交流事業、青少年を対象とした同時交流事業等を行っており、いずれもホームステイをとおして交流を深めることに意義を見出しています。私もこの交流事業に過去 3 回参加させていただき、多くのドイツの人々と長く深い友情を続けております。ボン市との交流が今後発展し、多くの新しい友情が生まれることを期待しております。



ボン独日協会 ザビーネ会長ご家族と共に

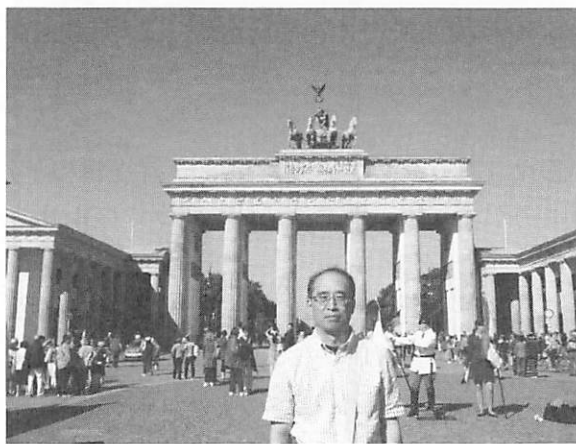
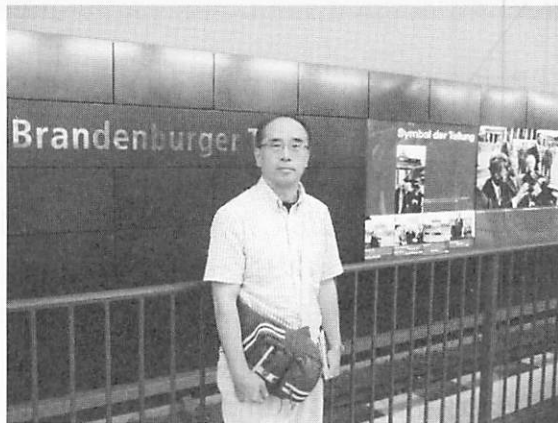
二度目のベルリン 「壁崩壊」のビフォー・アフター

副会長 田村 慶三

2012年の夏、家族でベルリンに5連泊し、市内を歩き回りポツダムやドレスデンにも足を伸ばした。

深夜ベルリンに到着しホテルに入ってシャワーを浴びそのまま就寝した私が、翌朝満を持して家族を引き連れ最初に向かった場所はブランデンブルク門だった。ベルリンを代表する著名な建造物ということもあるが、私自身は1980年以来のベルリン再訪ということで、ブランデンブルク門周辺がどのような変貌を遂げているかを見たかったからである。

地下鉄の「ブランデンブルク門」駅に降り立つと、ホームの壁一面に写真入りでベルリンの壁にまつわる歴史が説明されていて（上写真）、いやがうえにも気分を盛り上げてくれる。地上に上がる階段は、たまたま門のすぐ下に出てくる通路だったようで、ふと見上げた私の目に巨大なブランデンブルク門が飛び込んできた。私は思わず「おお～」と感嘆の声を上げた。というのも、1980年にはこれほど間近にこの門を見上げることはできなかったからである。



右の写真は1980年に東ベルリンで撮影したものである。冷戦下でベルリンは東西に分断されており、壁のすぐ東側に立つブランデンブルク門には誰も近づくことはできなかった。私がもたれている柵は何の変哲もないものだが、もしも私が東独市民でこれを乗り越えれば直ちに番犬を連れた国境警備兵が何人も駆けつけて私を取り押さえるだろう。また、それを振り切って門に向かって駆け出そうものなら私はたちどころに射殺されることだろう。そう思うと背筋が寒くなるような緊迫感が門の周辺には漂っていた。それに比べると左の写真に見える世界中からの観光客で賑わう門周辺の明るい雰囲気には隔世の感があった。



連邦議会議事堂やホロコースト慰霊碑を見た後、冷戦期の検問所であったチェックポイントチャーリー跡に行ってみた。現在は検問所の小屋が再現され、記念撮影用にアメリカ兵とソ連兵に扮したアルバイト(?)の若者が立っていた(写真左)。近くの工事現場を囲うフェンスに上空から撮影したチェックポイントチャーリー周辺の写真が掲示されていた(写真右)。写真上方にベルリンの壁が見え、その向こうが西ベルリンである。手前の検問スペースを見ると、車を猛スピードで走らせ検問所を突破できないよう通路に障害壁を設けてジグザグ走行しなければならないようにしているのが分かる。私もこの検問所を通過して東ベルリンから西ベルリンに出たが、その際に厳重な検問の様子を垣間見た。とりわけ東から西に向かう車は、ガソリントankの蓋を開けられ、警備兵が長い針金をタンクに差し入れ、改造がなされていないかチェックしていた。また、別の兵士は長い柄の先に大きな四角い鏡をつけた道具(つい私は、炉端焼きの大将が客の手元に注文の料理を届けるのに使う道具を連想した)を差し込み、車体の腹部に何か細工をしていないかチェックしていた。思えば西ドイツから東ドイツへ国境を越える際にも、パスポートチェックに90分以上を要し、その間近くの監視塔からは警備兵が双眼鏡で終始バスの中を監視していた。ガイドからは監視塔に向かってくれぐれも手を振らないよう注意された。国境や検問所でこのような厳しいチェックを体験すると、まさにベルリンは「冷戦の最前線」であることを実感した。

日を改めて、ブランデンブルク門から東に伸びるウンター・デン・リンデン(菩提樹の下)通りを散策した。これも1980年には壁で行き止まりになっているせいか、かつてベルリン



随一の繁華街だった通りも人影はまばらで走行する車も見られなかった(左写真)。このとき、わずか10年後にベルリンの壁が崩壊し、東西ドイツが統一されることになるとは夢だにできなかった。現在多くの車が行き交い観光客で賑わうこの大通りを歩きながら、様相の異なる二つのベルリンを見ることができたのは貴重な体験だったとしみじみ思った。

事実について

坂出市会員 綾井 泰徳

何も哲学的な話をしようというのではない。私の話は例によって言葉の問題である。我々がドイツ語の話に入る前に、前置きとして、英語の話をしなくてはならない。

英語で「事実」といえば、fact である。この語源は、ラテン語 *facere* (する) で、fact は「したこと」という意味である。ここまで言うドイツ語の学習をされた方は、ドイツ語で「事実」はなぜ *Tatsache* なのか、理解できるのではないだろうか。ドイツ語 *Tat* は「行為」という意味であり、また、*tat* と小文字で書くと、*tun* (する) の過去形である。*Sache* は、「物、事」という意味である。つまり、*Tatsache* も、「したこと」という意味なのだ。

なお『ドイツ語語源小辞典』によると、*Tatsache* は、英語 *matter of fact* (「事実の事柄」といったところか) の翻訳借用であるという。また、『英語語源辞典』を見ていると *fact* の意味の変遷もそう単純なものではないので、詳しく知りたい方は、語源辞典をあたってみてください。

参考文献

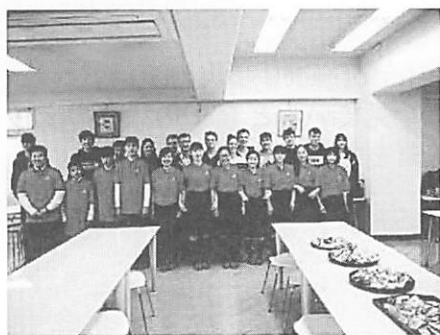
寺澤芳雄『英語語源辞典(縮刷版)』研究社 1999

下宮忠雄編著『ドイツ語語源小辞典』同学社 1992

絆

丸亀市会員 藤井 紀子

2017年9月19日に、藤井学園(丸亀市)と聖ベルンハルト・ギムナジウム(ヴィリッヒ市)が姉妹校提携を行った。それに基づき、2018年3月には、藤井学園の高校生7名と引率者3名(私も含む)で訪独し、聖ベルンハルト・ギムナジウムとの交流を深めた。その交流を通して、藤井学園の生徒7名は、「若い親善大使」として日本の素晴らしさを伝えると同時に、世界の広さを知ること、自らも視野を広げ、国際理解を深めることができた。高度な情報化社会である現代においては、いつでもどこにいても、世界中の情報を瞬時に手に入れることができるが、やはり実際に対面して得られた経験、しかもそれが柔軟で多感な10代で得られた経験だった場合、その後の考え方を大きく左右するほどのインパクトを持つように見えた。



そして、2019年、藤井学園にとって初めての受け入れの年になった。訪問するのは、15～17歳の高校生11名(男子生徒9名、女子生徒2名)と引率教員2名。いよいよ到着の日を迎えた。4月5日朝9時、高松空港で待つ私たちが手に持っているのは、片面に日本、もう片面にドイツの国旗を入れ込んだ丸亀名産の団扇、そして「Wir werden eine Brücke sein.(私たちは橋になる)」と書かれた横断幕。まだかまだかと待っていると、半袖の赤いTシャツ(背中に「WILLICH-MARUGAME 2019」と書かれてあり、今回の来日のために、特別にお揃いのTシャツを作ったらしい)を着た一行が出てきた。そう、聖ベルンハルト・ギムナジウムからの13名

だった!初めての受け入れ側となった藤井学園にとっては、全てが手探り状態だったため、到着日まで、あれこれ準備は大変だったが、久しぶりに彼らの顔を見て、その大変さは一瞬にしてどこかに飛んでいった。

学校に到着すると、いよいよホストファミリーとの対面式!今回ホストファミリーを引き受けてくれた11家族のうち、5家族は2018年3月に訪独した生徒の家ということもあり、約1年ぶりの再会を果たした彼らは、自然と笑みがこぼれていた。残りの6家族も、少し緊張しながらも、4月12日までの8日間に心を躍らせているのが見て取れた。

到着した翌日の4月6日。聖ベルンハルト・ギムナジウム側から、様々な出し物をしてくれた。例えば、ドイツの政治や文化について、さらには聖ベルンハルト・ギムナジウムについて紹介したり、2018年の交流についても写真を交えながらプレゼンテーションしてくれたりした。隣国との国境はあるが、シェンゲン協定によりパスポートを見せる必要もなく行ったり来たりできることなど、ドイツ人にとっては普通のことかもしれないが、日本人にとっては新鮮なことを教えてくれた。また、ドイツの1年を紹介しながら、季節ごとに歌う歌をドイツ語で歌ってくれた。ワルツのステップを教えてもらったときには、会場であったユリーカホールの3階がボールルームになり、文化の一端に触れたような気がした。その後、高校生を対象として、グループに分かれてのドイツのカードゲームを教えてもらった。カードゲームのルールを英語で説明してもらい、それを理解して遊ぶというのは、少し難しいかとも思ったが、日本人生徒たちはすぐにゲームに夢中になって遊んでいた。

また、別のある時間では、藤井中学校企画の交流会として、10のグループに分かれた中学生にドイツ人生徒が加わって、大縄跳びをして楽しんだ。息を合わせてジャンプしたり、引かなかったときには悔しがったり…1分間にどれだけ多く跳べるかを競い合った。交流会を通して、新たな友情を育めたようだった。

今回、聖ベルンハルト・ギムナジウムの生徒たちには、日常の日本の学校生活(授業体験など)はもちろんのこと、ドイツでは体験できないことを藤井学園で体験してもらいたいと計画していた。4月初めの来日のため、その計画の1つが「入学式への参加」だった。4月9日の午前に藤井高校、午後に藤井中学校の入学式に参加してもらうことに決めた。桜が咲き誇り、日本が一番美しい季節とも言える春の初めに、真新しい制服(そもそもドイツの学校には通常制服がないが…)に身を包んだ生徒たちが緊張の面持ちで式典に臨むというのは、ドイツ人13名にはどのように映ただろうか。せっかくの機会だったので、ステージ前に一列に並んでもらい、ひとりひとり

名前も紹介し、引率のペスラー教頭先生からは新入生に向けてのお祝いの言葉も頂いた。入学式に2回も出席したので、13名にとっては、少し疲れたかもしれないが、物珍しさと新鮮さを感じ、日本の学校行事のハイライトを経験できたようだった。

始業式参加、入学式参加、丸亀市長表敬訪問など、公式行事が多い8日間のうち、どこか特定のクラスと一緒に、密度の濃い一日を過ごすという計画も立てていた。それが4月11日だった。藤井高校普通科ユリーカコース3年生29名とともに、校外学習に出かけた。最初の行き先は、金刀比羅宮。785段の階段をお互いに励まし合いながら上がった先には御本宮と素晴らしい景色が待っていた。御本宮では御祈祷をしてもらったが、当然ドイツ人にとっては初めてのことだったので、神職の方に教えていただき、見まねで二礼二拍手一礼をしていた。次の目的地は、中野うどん学校。日本人もドイツ人もごちゃ混ぜになって5～6人のグループに分かれてのうどん作りを体験した。それぞれ生地を伸ばしたり切ったりして楽しい時間を過ごした。特に音楽に合わせての足踏みは、高校生らしく盛り上がっていた。そして、ドイツ人生徒たちにとっても、自分で作ったうどんを、自分で食べるというのは、格別だったようだ。皆、お箸も上手に使いこなし、讃岐人の心でうどんをすすっていた。一緒に作って、一緒に食べるという行為は、人と人の距離を縮めるのに最適だと感じた。最後の目的地は、丸亀市塩屋町にある本願寺塩屋別院。香川日独協会の田村慶三さまから、第一次世界大戦時に始まる、丸亀とドイツの交流の歴史についての講話を拝聴した。第一次世界大戦時にドイツ人俘虜が塩屋別院で暮らして、丸亀市民と交流していたことに思いを馳せると、丸亀にある藤井学園と姉妹校提携をした聖ベルンハルト・ギムナジウムからやってきたドイツ人たちが、その塩屋別院で日独交流の歴史の話を書くというのは、とても意義深く感じた。日本の文化に触れ、香川の食文化を体験し、さらに日独交流の歴史をも学ぶという、盛り沢山の一日を過ごすことができた。

学校に戻ってきてからのお別れ会には、日本人ホストの生徒11名だけではなく、ホストファミリーも多く参加してくださった。ペスラー教頭先生から日本人ホストの生徒たちにプレゼントされたのは、ドイツ人生徒たちが到着時着ていたのとお揃いの赤いTシャツ。粋なサプライズに大喜びの日本人ホストの生徒11名は、すぐにこのTシャツに着替え、皆、とびっきりの笑顔で集合写真を撮った。その後、いくら時間があっても足りないほど、お互いに写真を撮ったり、滞在中の思い出話を花を咲かせたりしていた。日本人ホストの生徒の中には中学生もあり、中学生であれば英単語もそれほど多く知らないはずだが、緊張感があつた対面式のときと比べると積極的に話しかけたり、一生懸命自分の気持ちを伝えようとしていたりしていた。その気持ちはドイツ人生徒にも伝わっているようで、その光景は、とても微笑ましかった。日本人生徒も、ドイツ人生徒も、国や年齢など関係なく、1人の人間と1人の人間の関係として、お互いを尊重し、認め合っているように見えた。この関係が、それぞれ藤井学園と聖ベルンハルト・ギムナジウムを卒業した後も、何らかの形で深まっていくとすれば、こんなに嬉しいことはないと思う。

4月12日の早朝、ついにお別れのときがやってきた。藤井学園から高松空港行きのバスのトランクに積み込んだスーツケースは、思い出が詰まっているからか、4月5日高松空港到着時に積み込んだときよりも、心なしか重くなっているような気がした。ドイツ人生徒たちを学園まで送り届けてくれたホストファミリーも、バスに乗り込んだ私たちが見えなくなるまで、涙ながらに手を振って見送ってくれた。

藤井学園からの派遣が2018年に、聖ベルンハルト・ギムナジウムからの派遣が2019年にあり、相互派遣が一度実現したので、これで文字通り「交流」がスタートしたと言える。今回、ドイツからの初めての派遣を記念して、学園のシンボルであるユリーカホールの前で記念植樹を行った。ドイツ人生徒と日本人生徒と一緒に植えたライラックは、まさに「絆」の証。そんなライラックは、植樹から1週間ほどで、藤色の花を咲かせ始めた。2年後の2021年、聖ベルンハルト・ギムナジウムからの2回目の派遣があるとき、今回植えたライラックは、どんなに大きく成長していることだろう。ライラックが大きく成長するのと同じように、藤井学園と聖ベルンハルト・ギムナジウムとの「絆」が深まっていることを確信している。さらには、姉妹校提携を結び、本格的な交流を開始した藤井学園と聖ベルンハルト・ギムナジウムとの「絆」を礎として、丸亀市とヴィリッヒ市の関係が目に見える形での「絆」へと発展し、丸亀市にヴィリッヒ市の旗が、ヴィリッヒ市に丸亀市の旗がはためく日が来ることを祈念している。

※聖ベルンハルト・ギムナジウム

(St. Bernhard Gymnasium) : 1946年創立。

ドイツ・ヴィリッヒ市(デュッセルドルフより車で20～30分程度)にある、大学進学を前提とした中高一貫校。生徒数約1000名。教職員数約90名。



野田浩資先生とフリカデレ

多度津町会員 村井 信之

昨年 2018 年は、鳴門のドイツ兵俘虜収容所で「第九」が日本で初演されて 100 周年の年。それを記念して、野田浩資先生の主催で毎年実施してきたドイツ旅行ツアーが、初めて国内で行われることとなりました。行程は、青島で捕虜となったドイツ兵上陸の地多度津から始まり、ドイツ兵俘虜収容所のあった丸亀塩屋別院、そして最終日は第九初演の地鳴門へ。

野田先生といえば、東京六本木のドイツ料理「ツムアインホルン (Zum Einhorn)」のオーナーシェフであるに留まらず、多くのドイツ料理の本を著作されている名実ともに日本におけるドイツ料理の権威。ドイツ人からも「日本で、最もドイツの味を思い出させることのできる料理研究家」と言われている雲上人が、我が『赤いはりねずみ』に、舌の肥えた東京のセレブ達を引き連れて来るってんで、田舎のドイツ料理店シェフは大わらわ。

事前打ち合わせで当日のメニューが決まりました。メインのフリカデレ (Frikadelle) ですが、郷土史を副業とする筆者が、明治 35 年の讃岐鉄道 (JR 四国の前身鉄道) に連結されていた食堂車の御品書きにあることを発見したため。元祖ドイツ式ハンバーグが明治の讃岐に存在していたのです。この件をご紹介したら面白いのですが、紙面の関係で後日ということ。

宴会があったのは 7 月 9 日で、聖ヨハネ祭 (6 月 24 日) を過ぎていますが、ここは極東の国。それに田舎のシェフとしてはツムアインホルン春の名物料理の調理法を学びたいという野心もあり、植村農園から最高級のホワイトアスパラを調達。その他讃岐の最高の食材を総動員。フリカデレ用には最高級のオリーブ牛とオリーブ豚を惜しげも無くミンチにし、前日瀬戸内で揚ったばかりの新鮮な魚介類、レタス・トマト・白方産のオリーブオイルと限定生産の高級葡萄、当店前の自家農園のブルーベリー・ラズベリー・チェリーと入手できる最高級の素材を揃えたのでした。

そして前日大先生が御来店して下拵え。翌日早朝から先生と御一緒に調理。本当に夢のような時間でした。先生の助言を頂きながら助手を務めたのですが、無事にツアー客の御接待を終え、先生をお見送りしました。

たった一日のイベントとはいえ、日本一のドイツ料理の権威野田先生の技術を眼の前で拝見したこと、そして残された先生のレシピは田舎シェフにとっては、一生の宝物になったのでありました。

GLOBAL

Menü

～ 野田シェフの特別メニュー ～

Fische und Gemüseplatte vom Setonaikai-See
瀬戸内海の魚と野菜の盛り合わせ

Frikadelle nach Düsseldorfer Art
Weiß Spargel mit Hollandaise
フリカデレ デュッセルドルフ風
多度津のホワイトアスパラガス添え

Vanilleeis mit Früchte
ベリー類とアイスクリームの盛り合わせ

Kaffee oder Tee
コーヒーまたは紅茶

2018 年 7 月 9 日 (月)
多度津「赤いはりねずみ」



日独ユースネットワーク全国総会 ～JG Youth Connect 2018 in Kagawa～

香川日独協会 若者の会 高橋 圭輔

2018年7月14日・15日（土・日）香川県高松市にて、日独ユースネットワーク、香川日独協会 若者の会共催、大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事館、日独協会連合会、香川日独協会ご後援、公益財団法人 香川県国際交流協会ご協力のもと、「日独ユースネットワーク全国総会～JG Youth Connect 2018 in Kagawa～」が開催されましたのでその内容を報告いたします。

プログラム1 全国若者の会総会

～JG Youth Meeting～

香川、東京、大阪、群馬、福岡から日独協会の若手会員の皆様にご参加いただき、各地域の若手メンバーの活動について意見交換を行いました。また、今後若手のメンバーでどのような日独友好に関わるイベントや活動が行えるか意見を出し合い有意義な話し合いを行うことができました。

プログラム2 トークセッション

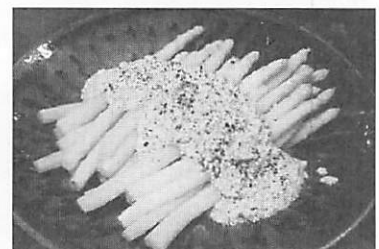
～四国発！マイスターが語るドイツ食、ゲル・マニアが語るドイツ史～

作家 伸井太一様、食肉マイスター 富田秀樹様のお二方より、日独友好都市の紹介と歴史について、また日独の食文化に関するご講演を頂きました。富田様からはドイツの食肉マイスターを取るまでのご経験や日本での食肉加工に関する歴史についてお話をいただきました。伸井様からはドイツのロマンチック街道にまつわるお話や、日本各地のドイツ村にまつわるお話、鳴門市の俘虜収容所にまつわるお話などドイツにお詳しい伸井様ならではの切り口でお話いただきました。講演会は終始会場全体に笑いがあふれる和やかな会となりました。

プログラム3 懇親会

～German Summer Night☆～

懇親会は、城東町にある料理屋 乍 nagara 様を貸し切り開催しました。お料理の中では三木町のグリュースゴット様のソーセージのほか、うえむら農園出荷組合様よりご提供いただきましたホワイトアスパラガスが振舞われました。季節の味であるホワイトアスパラガスは大好評で皆様にお喜びいただきました。また、会の途中ドイツにまつわるクイズ大会が行われ、皆でドイツの様々な知識を得ることができました。



おわりに

本会開催に当たり、ご後援を賜りました香川日独協会の皆様、ご協力を賜りました公益財団法人 香川県国際交流協会の皆様はこの場をお借りし心より御礼申し上げます。また、懇親会にホワイトアスパラガスをご提供いただきましたうえむら農園出荷組合様にこの場をお借りし心より御礼申し上げます。誠にありがとうございました。

ビアフェスト

香川日独協会事務局

9月2日（日）18：30より、30名の皆様の参加をいただき、高松市丸亀町の「レガーロ」を会場にビアフェストが開催されました。

まず、多田野会長から次のようなご挨拶をいただきました。「今日は涼しいかなという感じだが、今年は台風の量産の年のようで、台風21号が明日にも高松に到来する予定とのこと、暑い熱気と多くの雨をもたらすのではないかと心配している。7月14日に香川日独協会若者の会が主催して高松で日独協会若者の会全国大会が開かれた。香川のメンバーが全て準備をして全国の若い人たちをお迎えし、大変盛り上がった。私はドイツでボン日独協会のザビーネ会長とお会いし、ボン市と高松市との交流について懇談した。ちょうど大西秀人高松市長がフランスのトゥール市との姉妹提携30周年記念式典に出席されていて、大西市長は記念式典の翌日にボンに立ち寄られ、ボン市長やザビーネ会長とお会いしていただくことができた。その折には、高松とボンとの文化・芸術、環境、産業など各方面での交流を図っていききたいとの話が交わされた。11月上旬にはザビーネ会長が高松を訪問する予定なので、大西市長をはじめ香川県関係者もお招きし歓迎のひとつきを持ちたいと計画している。」

続いて住谷副会長の発声で乾杯がおこなわれましたが、乾杯に先立ち、多田野会長とともにボンを訪問した際の報告をしていただきました。趣旨は次のとおりです。「日本は酷暑の最中だったが、ドイツは非常に過ごしやすく汗もかかず快適だった。ライン川に沿った広い公園（中に日本庭園もある）をバスに乗って視察し、風光明媚なところとの印象を強く持った。また、旧西ドイツの首都で風格もある都市だと感じた。ボン市長にもお会いし、ボン市と高松市の交流について前向きな話ができ、日独協会としての交流の環境が整ってきていると強く実感した。」

その後歓談に移り、参加者の皆さんはビールに合うドイツ風おつまみやおいしい料理とともに夏の一夜をご一緒に楽しく過ごしていただきました。



かがわ国際フェスティバル 2018

香川日独協会 若者の会 高橋 圭輔

2018年10月8日にアイパル香川にて開催された「かがわ国際フェスタ2018」に参加しました。かがわ国際フェスタは香川県国際交流協会の国際交流の祭典で、香川県内の国際交流に関係する組織・団体が参加しています。香川日独協会 若者の会は、今年で12回目の参加となります。本年は、これまでの活動をディスプレイで紹介、ドイツビール、ドイツのハーブティ、ドイツ菓子の物販を行いました。

■活動紹介について

2016年から若者の会の活動が活発化して以降、多くの活動の写真をFaceBookにて紹介してきました。本年は、ディスプレイをブース内に設け、記事を紹介しました。そのほかに、ドイツの観光雑誌の展示、近隣で行われるドイツに関わるイベントのチラシも展示させていただきました。活動の掲示物はとても好評で、多くの方に関心を持っていただき、掲示物をきっかけに多くの来訪者の方と交流を持つことができました。

■物販について

本年も、ドイツ文化の交流を目的に物販を行いました。また本年もドイツ菓子の名店 LÖWE 様にご協力をいただき、バウムクーヘンとレープクーヘンをお作り頂き販売しました。その他、昨年好評を頂いていたハーブティも、複数の種類をお楽しみいただけるよう小分けにしたものを販売しました。ドイツのお菓子やハーブティ、またドイツビールでドイツ文化を大いに感じていただきました。

■さいごに

今年で若者の会のかがわ国際フェスタへの参加も12回目を迎えることができました。今年は、全国の若者の会の集い「日独ユースネットワーク」の総会を香川県で開催することができ、全国各地の日独友好に関わる若者たちと交流することができた一年でした。この「かがわ国際フェスタ」は若者の会の一年の活動を皆様に発信できる貴重な機会であり、このイベントに参加させていただけることを大変嬉しく思っております。この場をお借りし、「かがわ国際フェスタ」を主催いただいております公益財団法人 香川県国際交流協会の皆様、また参加にあたりご協力を賜りました香川日独協会の皆様に御礼申し上げます。誠にありがとうございました。



オクトーバーフェスト

香川日独協会事務局

11月6日(火)18:30より、32名の皆様の参加をいただき、高松市浜ノ町のJRホテルクレメント「桂の間」を会場にオクトーバーフェストが開催されました。今回は、ボン独日協会会長ザビーネ・ガンター・リヒター様、ビジネスパートナーのマルコ・インヴェルニッツィ様をお迎えし、大西秀人高松市長様、高松市創造都市推進局観光交流課都市交流室里石めぐみ室長様のご臨席をいただきました。

まず多田野会長から次のようなご挨拶をいただきました。「本日ご臨席の大西市長さんと里石室長さんのお二人は7月にボン市長とお会いし、また今回、ザビーネ会長も大西市長を表敬訪問され、両市の交流について前向きな話しが交わされた。2020年がベートーヴェン生誕250年ということで、瀬戸内国際芸術祭でも音楽に関する事で交流ができればよいと思う。」



次にザビーネ会長から次のようなご挨拶をいただきました。「また高松に帰ってきて、みなさんと楽しいひとときを過ごすことができるのは大変うれしいことだ。今回で4回目の高松訪問になるが、来るたびに新しい文化・芸術に出会うことができてうれしい。ボン市は来年ベートーヴェン生誕250周年を迎えるだけでなくボン大学も創立200周年を迎える。文化、学問、産業3つの分野でボンと高松のさらなる交流が深まることを祈念している。」

続いて大西市長から次のようなご挨拶をいただきました。「7月にボン市を初めて訪問した。ライン川沿いの美しい風格のある都市で大変気に入った。ザビーネ会長のお世話でボン市長と意見交換もでき、昼食は副市長、ベートーヴェンハウス館長、ボン大学学長にもわざわざお出ましいただき一緒に楽しく採ることができた。高松とボンの距離が一挙に縮まったという感じがした。多田野会長をはじめ香川日独協会には両市の交流の大きな契機をつくっていただき心から感謝申し上げたい。」



その後歓談に移り、参加者の皆さんはザビーネ会長、マルコさんと親しく歓談されながら、美味しい料理やお酒とともに秋の夜長を楽しく過ごしていただきました。

Fastnacht を祝う会

香川日独協会 若者の会 高橋 圭輔

2019年2月23日に花園町にある Kinco. hostel + cafe にて「Fastnacht (ファスナハト) を祝う会」を開催いたしました。年1度の香川日独協会 若者の会による企画で、本年も盛大に楽しい会を開催することができました。

「Fastnacht (ファスナハト)」、「Fasching (ファッシング)」、「Karneval (カーニバル)」は、南ドイツの風習で、古来ドイツではイースターまでの46日間の断食期間が定められ、その直前の1週間を食べ納めのお祭りとしたそうです。現在は愉快的な仮装をした大規模なパレード、伝統的な民族衣装や仮面をつけたパレードなどを楽しむイベントです。

本年はドイツ料理とドイツビールをご用意、また恒例のネクタイカットに加え、ケルンのカーニバルで歌われる Klüngelköpp の Stääne という曲の合唱を行いました。

■お料理

お料理は、三木町のグリュースゴット様にお作りいただきました。レンズ豆と自家製ベーコンのサラダ、ニュルンベルク風焼きソーセージ、ミートローフとハム・チーズの盛り合わせ、シュバーベン風プレッツェル、ニュルンベルク風ソーセージ、鶏レバー団子のスープをご用意いただきました。また、お飲み物はドイツビールをご用意、また大坂副会長よりドイツワインをご提供いただきドイツの雰囲気を楽しめるお食事となりました。



■ネクタイカット

本年も恒例となったネクタイカットを行いました。ラインラント地方の Fastnacht では「Weiberfastnacht (ヴァイバーファスナハト) 女性のカーニバル」が初日に行われます。女性が市庁舎など権力の中核へ乗り込み、男性の権力の象徴でもあるネクタイを切り、お詫びにキスを贈るというイベントです。本年もご列席の皆様はネクタイカットにご参加いただき、ドイツの文化に触れながらご参加の皆様と交流することができました。



■Klüngelköpp の Stääne (シュテーネ) 合唱

本年は、東京で音楽家・声楽歌として活動をされている香川県ご出身の鬼無亮仁様にご協力をいただき、ケルンのカーニバルで歌われる Stääne (シュテーネ) という曲を合唱しました。その歌詞は故郷を想わせる内容で、鬼無様による日本語訳の歌詞とドイツ語歌詞で合唱を行いました。はじめにオリジナルの音源で曲を聞いたのち、鬼無様のピアノ伴奏で合唱を行いました。会場が一体となり奏でられた合唱は、カーニバルのクライマックスを想わせるとても素敵な時間となりました。



■おわりに

本年も香川日独協会の皆様のご協力のもと、盛大な会となりましたことをこの場をお借りし御礼申し上げます。また、本会開催に際し、合唱のご提案及び当日の実演をいただきました鬼無亮仁様にも心より御礼申し上げます。誠にありがとうございました。

ドイツからのお客様を迎えて

香川日独協会事務局

3月5日（火）18：00より大坂副会長宅で、2018 年全ドイツ日本語スピーチコンテスト優勝者ラウラ・ミュラスさんの来日を歓迎し、併せてドイツの春の風物詩といわれるホワイトアスパラを楽しむ会を開催しました。

ラウラさんは、ベルリンの日本大使館で発表したスピーチをみなさんの前で披露してくださいました。「日本に教わったこと」と題するスピーチの要旨は次のとおりです。「子どもの頃、アニメのおかげで日本という国があることを知り、新しい世界が開けたように感じた。漢字に感動し大学では日本語を勉強した。2年間頑張った結果大事な友達と日本に留学することができた。日本での1年間で日本人の優しさを体験することができた。留学時代の一番の思い出は旅行で、どこでも手助けや案内をしてくれる人びとがいて、大変なときでも安心することができた。札幌雪祭りの美しさ、奈良の大仏と鹿、神戸の景色、世界遺産京都のお寺や神社、大津と最大の湖琵琶湖、春の桜は涙が出るほど感動、姫路城、鳴門の渦潮、広島のパネル公園・平和記念館と原爆ドームに戦争の悲しさと人間の強さを感じた。旅行での経験で忘れることができない大切なことを教わった。」



4月1日（月）18：30より高松市古新町のリーガホテルズ高松においてザビーネ会長、ビジネスパートナーのマルコさんを囲んでの懇親会を開催しました。



日本語、英語、ドイツ語が飛び交う和やかな歓談がおこなわれるなか、香川第九実行委員会の中西久米子会長さんから合唱団参加者募集の呼びかけがあったことから、ベートーヴェン生誕250周年の来年を期して、香川日独協会会員からも参加者を募り、ボン市庁舎前広場で是非「第九」の合唱をしようとの提案があり夢が大きく広がりました。

総会・懇親会 日程

2019年5月19日（日）JR ホテルクレメント高松

総会

1. 開会（17：00～17：50）
2. 会長挨拶
3. 議案審議
 - 1号議案 2018年度事業報告承認の件
 - 2号議案 2018年度収支決算書承認の件・監査報告
 - 3号議案 2019年度事業計画（案）承認の件
 - 4号議案 2019年度予算（案）承認の件
 - 5号議案 役員承認の件
 - 6号議案 その他
4. 報告事項
5. 閉会

祝賀会（18：00 開会）

多田野榮氏ドイツ連邦共和国
功勞勲章功勞十字小綬章受章祝賀会

総 括

2018 年 4 月～ 2019 年 3 月

会議

2018 年 6 月 4 日 理事会・総会
2018 年 12 月 22 日 理事会

主催行事

2018 年 9 月 2 日 ビアフェスト
2018 年 11 月 6 日 オクトーバーフェスト
(ボン独日協会会長 ザビーネ・ガンター・リヒター氏来訪)
2019 年 2 月 23 日 Fastnachtを祝う会

その他行事

2018 年 8 月 24 日 ビールとドイツ音楽の夕べ(丸亀)(後援)
2018 年 10 月 8 日 香川国際フェスタ2018(後援)
2018 年 11 月 11 日 香川第九演奏会(後援)
2018 年 12 月 9 日 まるがめ第九演奏会(後援)

2018年度香川日独協会収支決算書(2018年4月～2019年3月) 単位:円

科 目	本年度予算	本年度実績	予実差額	備考
I 収入の部				
			(実績-予算)	
1 会費収入	482,000	387,000	-95,000	99名
個人会員	264,000	255,000	-9,000	85名
夫婦会員	75,000	50,000	-25,000	10組
学生会員	0	2,000	2,000	1名
協賛会員	140,000	80,000	-60,000	3社
来年度受け金 過去分)	3,000	0	-3,000	
2 事業収入	1,250,000	726,000	-524,000	
総会(懇親会)	420,000	267,000	-153,000	6月4日実施
ゾマーフェスト(ドイツピアフェスト)	200,000	150,000	-50,000	9月12日実施
オクトーバーフェスト	200,000	196,000	-4,000	11月6日実施
クリスマスイベント	0	0	0	実施せず
FASTNACHT(春を呼ぶ会に代え実施)	200,000	113,000	-87,000	2月23日実施
全国日独協会連合会会費	0	0	0	
全国日独協会連合会年次総会	0	0	0	
ドイツ総領事来高時懇親会	200,000	0	-200,000	
理事会費	0	0	0	
シュタムティッシュ(若者の会)	30,000	0	-30,000	
3 奨励金(県国際交流協会)	-	0	0	
4 助成金	0	0	0	
	0	0	0	
全国日独協会連合会	0	0	0	
5 雑収入(利息)	14	11	-3	
ゆうちょ銀行	6	5	-1	
百十四銀行	4	4	0	
香川銀行	4	2	-2	
寄付金	0	0	0	
6 義援金	0	0	0	
当期収入合計(A)	1,732,014	1,113,011	-619,003	
前期繰越収支差額(B)	1,665,892	1,665,892	0	
当期収入合計(A+B)	3,397,906	2,778,903	-619,003	
II 支出の部				
1 事業費	1,720,000	1,147,632	-572,368	
総会(懇親会)	600,000	469,566	-130,434	6月4日実施
ゾマーフェスト(ドイツピアフェスト)	180,000	162,100	-17,900	9月12日実施
オクトーバーフェスト	250,000	216,650	-33,350	11月6日実施
クリスマスイベント	50,000	0	-50,000	実施せず
FASTNACHT(春を呼ぶ会に代え実施)	200,000	113,000	-87,000	2月23日実施
ドイツ訪日団歓迎会	100,000	0	-100,000	なし
全国日独協会連合会年次総会参加費	50,000	50,000	0	多田野会長出席
全国日独協会連合会年会費	20,000	20,000	0	
ドイツ大使館招待パーティー	0	0	0	
シュタムティッシュ(若者の会)	50,000	0	-50,000	実施せず
全国若者の会(日独ユースネットワーク)	50,000	0	-50,000	
会報発行費	150,000	116,316	-33,684	
理事会	20,000	0	-20,000	
国際交流協会会費	0	0	0	
	0	0	0	
2 予備費(創立20周年、日独交流150周年)	0	0	0	
3 事務管理費	145,000	133,092	-11,908	
通信費	120,000	87,694	-32,306	封筒作成
事務消耗品費	20,000	1,188	-18,812	
若者の会事務費補助	0	0	0	
手数料(会費振込料他)	5,000	0	-5,000	
渉外費	0	44,210	44,210	ボン市日独協会会長ガントーリター氏来日時費用
4 義援金	0	0	0	
5 奨学金	60,000	80,000	20,000	8名
当期支出合計(C)	1,925,000	1,360,724	-564,276	
当期収支差額(A)-(C)	-192,986	-247,713	-54,727	
次期繰越収支差額(A+B)-(C)	1,472,906	1,418,179	-54,727	

監査報告: 2019年4月、2018年度決算期の香川日独教会の財産管理、現金出納及び歳入歳出等の証憑類一切について監査を執行した。その結果は適正であると認める。 監事: 大西 均 監事: 関谷 利裕

総会資料 2019 年 4 月～2020 年 3 月

2019 年度事業計画

1. 全国日独協会連合会年次総会（2019 年 4 月 19 日～20 日済）
2. 総会
3. ビアフレスト
4. オクトーバーフェスト
5. クリスマス会
6. Fastnacht を祝う会
7. 日独ユースネットワーク事業
8. 日独交流関連事業

2019年度香川日独協会収支予算書(2019年4月～2020年3月)

単位:円

科 目	本年度予算	昨年度実績	備考
I 収入の部			
1 会費収入	529,000	387,000	
個人会員	314,000	255,000	
夫婦会員	75,000	50,000	
学生会員	0	2,000	
協賛会員	140,000	80,000	
本年度前受金(前年度分以前)	0	0	
2 事業収入	560,000	726,000	
総会(懇親会)	0	267,000	
ゾマーフェスト	200,000	150,000	
オクトーバーフェスト	200,000	196,000	
クリスマスイベント	0	0	
春を呼ぶ会(FASTNACHT)	130,000	113,000	
ドイツ関連交流費	0	0	
全国日独協会連合会年次総会	0	0	
理事会費	0	0	
ドイツ大使講演会(懇親会)	0	0	
シュタムティッシュ(若者の会)	30,000	0	
3 奨励金(県国際交流協会)	-	-	
4 助成金	0	0	
5 雑収入(利息)	11	11	
ゆうちょ銀行	5	5	
百十四銀行	4	4	
香川銀行	2	2	
寄付金	0	0	
6 義援金	0	0	
当期収入合計(A)	1,089,011	1,113,011	
前期繰越収支差額(B)	1,418,179	1,665,892	
当期収入合計(A+B)	2,507,190	2,778,903	
II 支出の部			
1 事業費	900,000	1,147,632	
総会(懇親会)	0	469,566	
ゾマーフェスト	200,000	162,100	
オクトーバーフェスト	200,000	216,650	
クリスマスイベント	50,000	0	
春を呼ぶ会(FASTNACHT)	130,000	113,000	
ドイツ大使館招待パーティー(若者)	30,000	0	
シュタムティッシュ(若者の会)	20,000	0	
全国若者の会(日独ユースネットワーク)	50,000	0	
会報発行費	130,000	116,316	
理事会	20,000	0	
全国日独協会連合会年次総会会費・参加費	50,000	50,000	
全国日独協会連合会年会費	20,000	20,000	
2 事業予備費	0	0	記念事業発生時
3 事務管理費	166,000	133,092	
通信費	80,000	87,694	機関誌・案内状送付料
事務消耗品費	5,000	1,188	
若者の会事務費補助	0	0	
手数料(会費振込料他)	1,000	0	
渉外費	80,000	44,210	
4 義援金	0	0	
5 奨学金	80,000	80,000	
当期支出合計(C)	1,146,000	1,360,724	
当期収支差額(A)-(C)	-56,989	-247,713	
次期繰越収支差額(A+B)-(C)	1,361,190	1,418,179	

香川日独協会会則

(名 称)

第1条 本会は、香川日独協会 (Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kagawa) と称する。

第2条 本会は、事務局を香川県内に置く。

(目 的)

第3条 本会は、文化及び産業における日独両国間の友好関係を助長し、併せて両国民の親善を図ることを目的とする。

(事 業)

第4条 本会は、次の事業を行う。

- (1) 講演会、研究会、展覧会、音楽会、映画会などの開催
- (2) ドイツ語講習会の開催
- (3) 文化使節・来日ドイツ人との交流及び記念パーティの開催
- (4) 会報の発行
- (5) 内外の関係諸団体との交流
- (6) その他、本会の目的達成に必要な事業

(会 員)

第5条 会員は、日独友好・親善に熱意と関心を有するものとし、次のとおりとする。

- (1) 普通会员
- (2) 夫婦会員
- (3) 学生会員
- (4) 賛助会員 (法人会員)
- (5) 特別会員

2 会員の資格は、次の場合に失われる。

- (1) 定められた年会費を2年以上滞納した場合
- (2) 本会の名誉を著しく棄損し、あるいは本会に損害を与えた場合
- (3) 本人の死亡

(役 員)

第6条 本会に、次の役員を置く。

- (1) 会長
- (2) 副会長
- (3) 理事 若干名
- (4) 監事
- (5) 最高顧問
- (6) 顧問
- (7) 名誉会長

- 2 役員は理事会で選出し、事前または事後に総会において承認を得るものとする。
- 3 会長は会務を総理し、本会を代表する。副会長は、会長を補佐し、会長に事故があるときは、これを代理する。

第7条 役員の任期は次の定例総会までとする。

- 2 役員は、再任されることができる。

(会 議)

第8条 本会の会議は、総会及び理事会とする。

- (1) 総会は会員をもって構成する。
- (2) 理事会は、会長、副会長、理事をもって構成する。

第9条 定例総会は会長の召集により、毎年6月末日までに開催し、会長が議長となる。ただし、必要がある時は、会長は臨時総会を招集することができる。

2 臨時総会の決議方法は、会長の判断により、書面決議、電磁的方法による決議など適宜な方法で行うことができる。

- 3 理事会は必要に応じ会長が招集し、議長となる。

第10条 会議の議事は、出席者の過半数の賛成をもって決定する。可否同数の場合は、議長がこれを決定する。

(総 会)

第11条 総会は、理事会から提案された次の各号について承認するものとする。

- (1) 事業計画（後援事業を含む。）及び事業報告に関する事
- (2) 予算及び決算に関する事
- (3) 会員に関する事
- (4) 役員に関する事
- (5) 会則に関する事
- (6) その他会長が、必要と認めたもの

(理事会)

第12条 理事会は、次の各号について協議し、会務を議決する。

- (1) 総会に付議する必要があるもの
- (2) 次条第1項の「委員会」に関する事
- (3) 緊急止むを得ない事情などにより、総会を開催し、承認を得ることが困難な事案
- (4) その他会長が、必要と認めたもの

- 2 前項第3号の決定をしたときは、直近の総会に報告し、承認を得るものとする。

(委員会)

第13条 本会は、その目的達成に必要な事項を研究、実施するために理事会の承認を経て、各種の委員会を置くことができる。

- 2 委員会の委員長は、原則として理事会が承認したものがこれにあたる。

(会 計)

第14条 本会の経費は、年会費、寄付金及びその他の収入をもって充てる。

第15条 本会の会計年度は、毎年4月1日から翌年3月31日までとする。

(会 費)

第16条 本会の会費は、次のとおりとする。

- | | | | |
|-----|------|-------|----------|
| (1) | 普通会员 | 年額 | 3000円 |
| (2) | 夫婦会員 | 年額 2名 | 5000円 |
| (3) | 学生会員 | 年額 | 2000円 |
| (4) | 賛助会員 | 年額 1口 | 10000円以上 |

2 会費は、毎年4月に納入するものとする。ただし、新に会員となるものは、入会時に会費を納入するものとする。

(事務局)

第17条 本会の事務を処理するため、事務局を設ける。2 事務局に事務局長を置き、事務局長は、理事会の承認を得て、会長が任命する。

(付 則)

1. この会則は、1991年10月13日から施行する。
2. 1993年11月27日：第5条及び第15条、一部改定追加(夫婦会員を追加)。
3. 1998年2月11日：第14条、一部改定(会計年度10月～9月を4月～3月に変更)
4. 2000年5月7日：第7条、一部改定(役員の任期3年を2年に変更)。
5. 2002年8月31日：第5条、一部改定(1年以上滞納を2年以上に変更)
6. 第6条(3)(5)の項に若干名をいれる
7. 2015年8月23日：第5条、一部改定(特別会員を追加) 第6条、一部改定(最高顧問、顧問、名誉会長を設置)(役員は理事会で選出、事前または事後に総会で承認に変更) 第7条一部改定(役員任期は次の定例総会までに変更、役員新規満了の項目を削除) 第9条一部改定(定例総会は毎年6月末日までに開催に変更)(臨時総会の書面決議、電磁的方法による決議など適宜な方法で行うことができるに変更)(理事会は会長が招集、会長を議長に変更)

香川日独協会会報 第24号

2019年5月発行

発行：香川日独協会事務局

Japanisch-Deutsche Gesellschaft KAGAWA

〒760-0060 香川県高松市末広町 7-21

(株) アムロン総務部気付

Tel : 087-851-1570

Mail : info@jdg-kagawa.org

発行責任者：多田野 榮（会長）

編集：田村 慶三（会報編集委員長）

印刷：(有)ファスト・プリント・テクニカ

表表紙 ローテンブルクの街並み